



التعليم | education  
فوق | above  
الجميع | all

## طِفْلَةُ الْعَمَّةِ جِي

**Original Publisher:** Pratham Books

**Author:** Madhuri Purandare

**Illustrator:** Madhuri Purandare

**Translator:** Maha AlAmri

Level 2



صَاحَتْ أُمُّ أُنُو: "أُنُوووو! اسْتَيْقِظِي! أَيُّهَا الْكَسُولَةُ!"  
هَمَّهَمَتْ أُنُو: "هَمَمَم... دَعِينِي أَنَامُ!"  
قَالَتْ آي: "حَسَنًا، سَأَذْهَبُ لِأَرَى طِفْلَةَ الْعَمَّةِ جِي بِمُفْرَدِي".

\*آي: تَعْنِي الْأُمُّ بِالْمَازَانِيَّةِ.



جَلَسَتْ أُو فِي غَمَضَةِ عَيْنٍ.  
"طِفْلَةٌ؟! هَلْ هِيَ طِفْلَةٌ صَغِيرَةٌ جِدًّا؟! كَالدَّمِيَّةِ؟! انْتَظِرِينِي، سَوْفَ آتِي!"



اسْتَعَدَّتْ أُنُو فِي لَمَحِ الْبَصْرِ.  
شَرِبَتِ الْحَلِيبَ دُونَ أَنْ تُحَدِّثَ ضَجَّةً.  
حَتَّى إِنَّهَا لَمْ تَبْكُ عِنْدَمَا مَشَّطَتْ وَالدُّثَّهَا شَعْرَهَا.



وَفِي لَحْظَةٍ دُخُولِ أُنُو مَنزِلِ عَمَّتِهَا، صَرَخَتْ: "عَمَّتِي! أَيْنَ الطِّفْلَةُ؟"  
قَالَتِ الْعَمَّةُ جِي وَهِي تَصْعُ أَصْبَعَهَا عَلَى شَفْتَيْهَا: "شَشْش... بِهْدُو، الطِّفْلَةُ نَائِمَةٌ."  
نَائِمَةٌ؟! يَا لِلْمَلِّ!  
وَبَدَأَتْ أُنُو بِالْعُبُوسِ.



ضَمَّتْ آيُّ أُنُو إِلِيهَا وَقَالَتْ: "لَا تَزَالُ الطِّفْلَةُ صَغِيرَةً يَا أُنُو، عَلَيكَ أَلَّا تُزْعِجِيهَا، فَفِي النِّهَائِيَةِ أَنْتِ أُخْتُهَا الْكَبِيرَةُ!"  
الْأُخْتُ الْكَبِيرَةُ؟! شَعَرْتُ أُنُو أَنَّهَا مُهِمَّةٌ جِدًّا.  
وَلَكِنْ لِمَاذَا يَجِبُ عَلَيَّ الطِّفْلَةَ أَنْ تَنَامَ؟!



بَعْدَ ذَلِكَ سَمِعُوا صَوْتَ بُكَاءِ رَقِيقٍ...  
قَالَتِ الْعَمَّةُ: "لَقَدْ اسْتَيْقَظْتُ"، وَأَعْطَتِ الطِّفْلَةَ لِأَيِّ.  
قَالَتْ أُنُو: "أُرِيدُ أَنْ أَحْمِلَ الطِّفْلَةَ".  
قَالَتْ أَيُّ: "أُوهُ لَا، أُنُو، لَنْ تَسْتَطِيعِي لِأَنَّكَ صَغِيرَةٌ جِدًّا".  
قَالَتْ أُنُو: "لَكِنِّي أَخْتَهَا الْكَبِيرَةَ".



خَطَرَ فِي بَالِ أُنُو سُؤَالٌ: لِمَ تَجْلِسُ الطِّفْلَةَ فِي حِجْرِ آي؟! أُرِيدُ أَنْ أَجْلِسَ أَنَا أَيْضًا.  
وَلَكِنْ قَالَتْ آي: "ابْتَعِدِي! يَجِبُ أَلَّا تُزْعِجِي الطِّفْلَةَ، انْظُرِي كَمْ هِيَ صَغِيرَةٌ"؟!





"وَأء..."، الطُّفْلَةُ مَا زَالَتْ تَبْكِي.  
قَالَتِ الْعَمَّةُ: "أُوهُ حَبِيبَتِي. اَعْتَقِدُ أَنَّهَا لَوُثَّتْ حَفَاضَتَهَا".  
نَظَّفَتِ الْعَمَّةُ الطُّفْلَةَ وَغَيَّرَتْ حَفَاضَتَهَا.  
صَنَعَتِ الطُّفْلَةَ فِقَاقِيَعٍ بِفَمِهَا فَرَحًا.



اشمأزت أُنُو.  
يَا لِلطُّفْلِ السَّخِيفَةِ، تُلَوِّثُ الحَقَاصُ!  
آي وَالْعَمَّةُ كَانَتَا غَاضِبَتَيْنِ، إِلَّا أَنَّهُمَا لَمْ تُؤَبِّخَا الطُّفْلَةَ.



إِذَا بَلَغْتُ مَلَاسِي الدَّاخِلِيَّةِ عَنْ طَرِيقِ الخَطَا، فَإِنَّ آي سَتُوبٍ خَيْرِي.  
وَلَكِنْ فِي المَقَابِلِ الآنَ هِيَ تُلَاعِبُ الطُّفْلَةَ.  
سَأُخْبِرُ أَبَا عَنْ ظُلْمِ آي.



صَاخَتْ أُنُو: "لِنَذْهَبِ إِلَى الْمَنْزِلِ!"  
سَأَلَتِ الْعَمَّةُ: "لِمَاذَا يَا أُنُو؟ أَلَمْ تُعْجِبِكِ الطِّفْلَةُ؟"  
رَدَّتْ أُنُو بِاشْمِئْزَازٍ: "لَا! الطِّفْلَةُ السَّخِيفَةُ، تُلَوِّثُ حَفَاضَتَهَا، لَا تَتَكَلَّمُ، وَلَا تَلْعَبُ. أَنَا لَا أُحِبُّ طِفْلَتِكَ. لِمَاذَا جَلَبْتِ  
لِنَفْسِكَ طِفْلَةً سَخِيفَةً؟!"



فِي طَرِيقِ الْعُودَةِ إِلَى الْمَنْزِلِ، سَأَلَتْ أُوُو وَالدَّتْهَا:  
"أَيُّ، مَتَى سَأُصْبِحُ طِفْلَةً"؟!

قَالَتْ أَيُّ: "لَنْ تُصْبِحِي طِفْلَةً مُجَدِّدًا، بَلْ سَتَكْبُرِينَ".

"لَا أُرِيدُ أَنْ أَصْبِحَ كَبِيرَةً! أُرِيدُ أَنْ أَصْبِحَ طِفْلَةً وَأَنَامَ  
فِي حِجْرِكَ، وَأَشْرَبَ الْحَلِيبَ بِالْمِلْعَقَةِ، وَأَجْلِسَ عَلَى  
كَتْفِي أَبِي، وَأُخْرَجَ وَوَو...".

وَاسْتَمَرَّتْ أُوُو فِي التَّمَتَّةِ طَوَالَ الطَّرِيقِ إِلَى  
الْمَنْزِلِ.



فِي الْيَوْمِ التَّالِي، قَالَتْ آي: "أُو، لِتُعْطِ مَلَابِسِكِ الصَّغِيرَةَ وَالْأَلْعَابَ وَمَهْدَ الرُّضْعِ لِإِطْفَلَةِ عَمَّتِكَ جِي، هَلَّا فَعَلْنَا ذَلِكَ؟"



صَرَخَتْ أُنُو: "لَا! هَذِهِ كُرَّتِي وَهَذَا مَهْدِي!"  
قَالَتْ آي: "حَسَنًا، مَاذَا عَنِ إِعْطَائِهَا هَذِهِ الْمَلَابِسَ؟ إِنَّهَا صَغِيرَةٌ جِدًّا."  
صَاحَتْ أُنُو مُجَدِّدًا: "لَا! أُرِيدُ أَنْ أَلْبَسَهَا الْآنَ!"  
فَأَلْبَسَتْ آي أُنُو الْفُسْتَانَ الصَّغِيرَ، حَتَّى إِنَّهَا أَلْبَسَتْهَا طَاقِيَّةَ الرُّضْعِ عَلَى رَأْسِهَا.



رَحَفْتُ أُنُو فِي أَرْجَاءِ الْمَنْزِلِ.  
وَوَارَنْتِ الْكُرَّةَ عَلَى رَأْسِهَا وَتَجَوَّلْتُ وَهِيَ تَصِيحُ: "خَثَارَةٌ! خَثَارَةٌ اللَّبَنِ الطَّارِجَةُ!"  
وَلَعَبْتُ بِلُغْبَتِهَا وَخَشَخَشْتُ.





تَسَلَّقَتْ أُنُو دَاخِلَ الْمَهْدِ، وَأَرَادَتْ أَنْ تَسْتَلْقِي وَتَمَصَّ إِبْهَامَهَا، وَلَكِنَّهَا لَمْ تَسْتَطِعْ!  
خَرَجَتْ قَدَمَاهَا مِنْ طَرَفِ الْمَهْدِ، وَلَمْ تَسْتَطِعْ فَرَدَ ذِرَاعَيْهَا.  
بَدَأَ الْفُسْتَانُ الضَّيِّقُ الصَّغِيرُ يَقْرُصُهَا. شَعَرَتْ أُنُو بِالضَّجْرِ. لَمْ يَكُنْ هَذَا مُفْتِعًا عَلَى الْإِطْلَاقِ!



قَالَتْ أُمُّو لِوَالِدَتِهَا: "آي، لِمَاذَا لَا تُعْطِي هَذَا الْفُسْتَانَ  
وَالطَّاقِيَةَ وَالْمَهْدَ لِطِفْلةِ الْعَمَّةِ جِي؟"  
سَأَلَتْ آي: "نُعْطِيهَا كُلَّ هَذَا؟! وَلَكِنْ مَاذَا سَتَفْعَلِينَ  
أَنْتِ"؟!

"آي، أَنَا الْأُخْتُ الْكَبِيرَةُ الْآنَ، أَلَيْسَ كَذَلِكَ؟ عِنْدَمَا  
تُصْبِحِينَ الْأُخْتُ الْكَبِيرَةَ، تَزِيدِينَ الْمَلَابِسَ الْمَلَائِمَةَ،  
وَتَنَامِينَ فِي السَّرِيرِ الْكَبِيرِ."  
قَالَتْ آي مُبْتَسِمَةً: "أَوْه حَقًّا؟! لَمْ تَكُنْ لَدَيَّ آيَةٌ  
فِكْرَةٌ!"

ازْتَدَتْ أُمُّو مَلَابِسَهَا وَقَالَتْ: "آي، قُولِي لِلطِّفْلةِ أَنَّ  
أُخْتَهَا الْكَبِيرَةَ أُعْطَتْهَا كُلَّ هَذَا. سَتُخْبِرِينَهَا، أَلَيْسَ  
كَذَلِكَ"؟

وَقَفَزَتْ أُمُّو عَلَى دَرَاجَتِهَا (الْأُسْكُوتَر) وَرَاحَتْ تَلْعَبُ.

# Acknowledgements



Qatar National Library acts as a steward of Qatar's national heritage by collecting, preserving & making available the country's recorded history. It provides equal access to all types of information & services and aims to enable the people of Qatar to positively influence society by creating an exceptional learning and discovery environment. His Highness Sheikh Tamim bin Hamad Al Thani, the Amir of Qatar, inaugurated the library on 16 Apr 2018.



National institution of higher education in Qatar. The Translation Minor offered by the Dept of English Literature & Linguistics at the College of Arts & Sciences is designed to meet the demands of an increasingly globalized society by developing translation skills in the fields of law, science & technology, business, media and the arts. The program develops students' awareness of the cultural and linguistic challenges involved in translation.



TII offers a unique set of academic & professional programs in translation, interpreting and language learning. Learn more: [tii.qa](http://tii.qa)

### Story Attribution:

This story: [طفلة العمة جي](#) is translated by [Maha AlAmri](#). The © for this translation lies with Education Above All (EAA), 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Derived from: '[Aunty Jui's Baby](#)', by [Pratham Books Team](#). © Pratham Books, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '[काकूचं बाळ](#)', by [Madhuri Purandare](#). © Pratham Books, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. This story may have intermediate versions between the root and parent story. To see all versions, please visit the links.

### Images Attributions:

Cover page: [Faces around a baby in a cot](#), by [Madhuri Purandare](#) © Pratham Books, 2011. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [Girl sleeping on the bed](#), by [Madhuri Purandare](#) © Pratham Books, 2011. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [Girl sitting up on the bed](#), by [Madhuri Purandare](#) © Pratham Books, 2011. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [Lady combing girl's hair](#), by [Madhuri Purandare](#) © Pratham Books, 2011. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [Girl talking to a lady with a baby on her lap](#), by [Madhuri Purandare](#) © Pratham Books, 2011. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [Lady holding girl close and talking to her](#), by [Madhuri Purandare](#) © Pratham Books, 2011. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [Girl and lady looking at a baby in another lady's lap](#), by [Madhuri Purandare](#) © Pratham Books, 2011. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [Lady holding a baby in her lap and speaking to a little girl](#), by [Madhuri Purandare](#) © Pratham Books, 2011. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [Two ladies changing a baby's nappy](#), by [Madhuri Purandare](#) © Pratham Books, 2011. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

### Images Attributions:

Page 10: [Girl looking sulky](#), by [Madhuri Purandare](#) © Pratham Books, 2011. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 11: [Sulky girl](#), by [Madhuri Purandare](#) © Pratham Books, 2011. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [Girl talking to two ladies with a baby on one's lap](#), by [Madhuri Purandare](#) © Pratham Books, 2011. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: [Girl and lady in saree talking](#), by [Madhuri Purandare](#) © Pratham Books, 2011. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: [Girl and lady looking at toys and clothes](#), by [Madhuri Purandare](#) © Pratham Books, 2011. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: [Girl holding a ball and wearing a frock and bonnet](#), by [Madhuri Purandare](#) © Pratham Books, 2011. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: [Girl wearing a frock, bonnet and playing with toys](#), by [Madhuri Purandare](#) © Pratham Books, 2011. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: [Girl sitting on cradle and sucking her thumb](#), by [Madhuri Purandare](#) © Pratham Books, 2011. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 18: [Girl on scottie talking to her mother](#), by [Madhuri Purandare](#) © Pratham Books, 2011. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

# طِفْلَةُ الْعَمَّةِ جِي (Arabic)

تَذْهَبُ (أُو) مَعَ وَالِدَتِهَا إِلَى بَيْتِ الْعَمَّةِ (جِي) لِزِيَارَتِهَا وَرُؤْيَةِ مَوْلُودَتِهَا الْجَدِيدَةِ. تُبَالِغُ الْأُمُّ وَالْعَمَّةُ فِي الْإِهْتِمَامِ بِالْمَوْلُودَةِ وَتَذَلِيلِهَا، وَلَكِنَّ (أُو) تَرَى أَنَّ الطِّفْلَةَ الصَّغِيرَةَ سَخِيفَةٌ حَقًّا.

This is a Level 2 book for children who recognize familiar words and can read new words with help.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!